

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 37 (1990)
Heft: 7-8

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PROTECZIUN CIVILA

7-8/90

August 37. Jahrgang
Août 37^e année
Agosto 37^a annata

IMPRESSUM

Redaktion / Rédaction / Redazione
Ursula Speich-Hochstrasser,
Schweizerischer Zivilschutzverband,
Postfach 8272, 3001 Bern,
Telefon 031 25 65 81

Herausgeber / Editeur / Editore
Schweiz. Zivilschutzverband
Union suisse pour la protection civile
Unione svizzera
per la protezione civile
Postfach 8272, 3001 Bern
Zentralpräsident / Président
central / Presidente centrale
Robert Bühler
Steinhofstrasse 46, 6005 Luzern

**Druck und Versand / Impression et
expédition / Stampa e spedizione**
Vogt-Schild AG, Druck und Verlag,
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247
Telex 934 646, Telefax 065 247 335
Vertriebsleiter: Roland Hafen

Inserate / Annonces / Inserzioni
Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzlei-
strasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370
Telefax 01 242 34 89
Anzeigenleiter: Kurt Glarner
Telefon 054 41 19 69
Pour la Suisse romande:
Presse Publicité SA
5, avenue Krieg, case postale 258
CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

Abonnement / Abbonamento:
Fr. 35.- für Nichtmitglieder (Schweiz)
Fr. 35.- pour non-membres (Suisse)
Fr. 35.- per non membri (Svizzera)
Fr. 45.- (Ausland) / Fr. 45.- (étranger)
Fr. 45.- (estero)

**Einzelnummer / Numéro individuel /
Numero separato Fr. 4.-**

**Erscheinungsweise / Parution /
Apparizione**
zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)
12 numéros par an (3 numéros doubles)
12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Beglaubigte Auflage (WEMF): 24 329
Edition contrôlée (REMP): 24 329
Edizione controllata (WEMPF): 24 329

VORSCHAU / PRÉVISION / PREVISIONE

*Zivilschutz-Sirenenkontrolle am
Mittwoch, 5. September 1990,
13.30–14.00 Uhr.*

Zum Thema «Zivilschutz – wo-
hin?», dem Leitmotiv der Thuner
Tage des SZSV vom August 1990,
äussert sich der Direktor des Bun-
desamtes für Zivilschutz, Fürspre-
cher Hans Mumenthaler, ausführ-
lich über das Leitbild «ZS 95» und
fasst damit einen Teil des Inhalts
der Tagung von Thun zusammen.
Weiter finden Sie Gedanken zum
Pro und Kontra Prävention im
Zivilschutz sowie andere aktuelle
Beiträge.

*Contrôle des sirènes
de la protection civile:
mercredi, le 5 septembre 1990,
de 13.30–14.00 heures.*

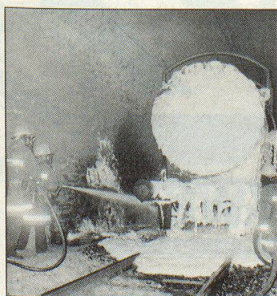
Protection civile – quo vadis? Le
Leitmotiv des journées de l'USPC
de Thoun au mois d'août lors des-
quelles le directeur de l'Office fédé-
ral de la PCi s'exprimera sur le plan
directeur «PCi 95».

Vous trouverez en outre dans ce nu-
méro diverses considérations sur la
prévention dans la protection civile
ainsi que d'autres articles sur des
questions d'actualité.

*Controllo delle sirene
della protezione civile:
mercoledì 5 settembre 1990,
dalle ore 13.30 alle 14.00.*

A proposito del titolo «Protezione
civile – dove vai?» tema conduttore
delle prossime giornate di Thun
dell'USPC dell'agosto 1990, l'avv.
Hans Mumenthaler, direttore del-
l'Ufficio federale della protezione
civile si esprime in modo circostan-
ziato sul concetto direttivo «PCi
95», offrendo così la panoramica di
una parte delle giornate di Thun.
Troverete inoltre spunti pro e con-
tra a proposito della prevenzione
nella protezione civile nonché altri
articoli d'attualità.

TITELBILD / PAGE DE COUVERTURE / COPERTINA



SBB-Betriebswehr: Übung im
Simplontunnel. (Foto: A. Roulier)

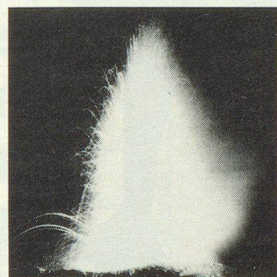
Exercice de défense d'entreprise
des CFF: exercice dans le tunnel du
Simplon. (Photo: A. Roulier)

Corpo pompieri d'esercizio FFS:
esercitazione nella galleria del
Sempione. (Foto: A. Roulier)

ZIVILSCHUTZ PROTECTION CIVILE PROTEZIONE CIVILE

INHALT / SOMMAIRE / SOMMARIO

Katastrophen und Zivilschutz / Catastrophes et protection civile / Catastrofi et protezione civile



Am Schluss wird das Feuer
triumphieren 10
C'est le feu qui finit par
triompher 12
Alla fine trionfa il fuoco 14

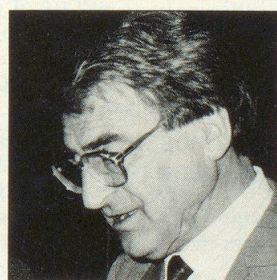
Brand ist nur eine der
Gefährdungen 16
Même si la menace ne se
limite pas aux incendies 18
L'incendio non è l'unica
minaccia 20

Szenario: Zugsbrand im Simplon-Tunnel 22
Scénario: Incendie d'un train dans le tunnel du Simplon 23
Scenario: Incendio ferroviario nella galleria del Sempione 24

SFV: Wir über uns / FSP: Ci presentiamo 28
FSSP: Parlons de nous-mêmes 29

Üben ist Arbeit 30
S'exercer, c'est du travail! 30
Allenarsi equivale al lavoro duro! 30

Delegiertenversammlung / Assemblée des délégués / Assemblea dei delegati



Ist die Wahl zum SZSV-
Zentralpräsidenten für Sie
eine Herausforderung? 32

Vertrauen, Zusammenarbeit
und Verständnis 34
Confiance, coopération
et compréhension 40
Fiducia, collaborazione
e comprensione 44

Zivilschutz im Wandel
La protection civile
en pleine mutation 51

Lieber Herr Dr. Wehrle 54
Cher Monsieur Wehrle 55
Caro Dr. Wehrle 56

Dank an Zentralkassier Erwin Lehmann 57
Tous nos remerciements au trésorier central
Erwin Lehmann 57
Un caloroso grazie al cassiere centrale Erwin Lehmann 57

Voix Suisse romande 58

Ausbildung / Formation / Formazione

Train the trainer... 64

BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO 70

Reportage / Informazione

33 Mann warteten auf einen Zimmerbrand 74
Alarm... Alarm 76

Apropos Information 83

NEWS / LITERATUR-NEWS 84

Kantone / Cantons / Cantoni 91

Ausland / Etranger / Estero 98